

Paștele în Bucovina
Easter in Bucovina

În toate aşezările din Bucovina, datinile, credinţele şi obiceiurile pascale s-au dezvoltat şi menţinut multă vreme într-o formă de conservare aparte. Prezenţa sacrului în lumea pământeană se simte în Bucovina nu numai în ziua sărbătorii Paştelui, ci şi în perioada de dinainte, dar şi în cea de după.

Aici, în ţara mănăstirilor cu frescă exterioară pictată, aflate în patrimoniul UNESCO, în acest spaţiu încărcat de frumuseţe şi spiritualitate, în care satele mai păstrează atmosfera liniştită a vremurilor trecute, iar oamenii încă mai respectă „obiceiurile pământului", poţi petrece o vacanţă cu totul specială, mai ales în preajma sărbătorilor pascale. Bucovineanul, bun, mândru, înţelept, te va trata cu ospitalitate şi căldură, te va îmbia cu bucatele lui tradiţionale şi te va ajuta să descoperi o bună parte din spiritualitatea locurilor.

Hai în Bucovina!

All over Bucovina, the customs, the believes and the Easter traditions have developed and preserved for a long time. The holy presence of religious traditions among men were always present on Easter.

Here in the land of monasteries with painted fresco, listed in the UNESCO patrimony, in a place full of spirituality, where villages still preserve the quiet atmosphere of old times and people are still respecting the "lands tradition", you can spend a great holiday around Easter. The good, proud and wise Bucovinian, will treat you with hospitality, will tempt you with traditional food and will help you discover the spirituality of these places.

Come, visit Bucovina!

distribuit de

BucovinaCazare.ro

Gheorghe Flutur,
Preşedintele Consiliului Judeţean Suceava
President of the Suceava County Council

distribuit de BucovinaCazare.ro

Consiliul Județean Suceava
Suceava County Council

Paştele în Bucovina

Easter in Bucovina

Tradiţii şi obiceiuri. Programul manifestărilor 2017 / Customs and traditions. Programme 2017






*** „DE FLORII ÎN BUCOVINA” / *PALM SUNDAY IN BUCOVINA***
9 Aprilie 2017 / 9th of April 2017

*** „SĂPTĂMÂNA PATIMILOR” / *HOLY WEEK***
10 - 15 aprilie 2017 / 10th - 15th of April 2017

*** „VENIŢI DE LUAŢI LUMINĂ ÎN BUCOVINA!”**
COME AND GET THE HOLY LIGHT IN BUCOVINA!
16 aprilie 2017 / 16th of April 2017

*** „SĂPTĂMÂNA LUMINATĂ ÎN BUCOVINA”**
BRIGHT WEEK IN BUCOVINA
17 - 23 aprilie 2017 / 17th - 23rd of April 2017



Sărbătoarea Paştelui este cea mai mare, mai însemnată, mai sfântă şi mai îmbucurătoare sărbătoare de peste an. Este ziua în care „Hristos a înviat din morți”, zi aşteptată cu mare dor şi bucurie de bucovinenii de pretutindeni şi care cade întotdeauna la începutul primăverii, anotimpul în care toată natura reînvie.

În anul 2017, în aceeaşi perioadă sărbătoresc Paştele nu doar creştinii ortodocşi din Bucovina, ci şi cei catolici, precum şi evreii (Pesah, 11-18 aprilie).

Numeroase manifestări au loc nu numai în ziua sărbătorii Paştelui, ci şi în zilele ce o preced, precum şi în cele ce o succed.

The Easter is the greatest, meaningful, holiest and more pleasing feast of the year. It is the day when "Christ was Risen from the death", a day expected with great longing and joy by Bucovinians all over the world and always takes place at the beginning of the spring, the season when the nature revives.

In 2017 the Orthodox and the Catholic believers in Bucovina celebrate Jesus' Resurrection at the same time, while the Jewish community celebrates Easter between the 11th and the 18th of April.

Many events take place in Bucovina not only on Easter day but also in the following days.







Postul Mare (Postul Paştelui), compus din 40 de zile, plus Săptămâna Mare sau Săptămâna Patimilor, este perioada marcată de interdicții culinare şi lipsită de petreceri şi distracții. Este perioada în care lumea parcurge un interval de timp dedicat meditației şi ispăşirii păcatelor, pentru ca oamenii să se purifice în preajma şi la întâmpinarea marelui miracol al omenirii – Învierea Domnului Iisus Hristos. Debutează cu Lunea curată şi cuprinde multe sărbători şi ritualuri specifice de factură creştină, dar şi cu reminiscențe precreştine.

The Great Lent, is a period of 40 days, Holy Week or Great Week included, marked by culinary restrictions with no parties and entertainment. It is the period of time when people pass through a period dedicated to meditation and redemption of their sins, in order for people to purify their souls before the meeting with the mankind`s greatest miracle – Jesus Christ`s Resurrection. It starts on Clean Monday and contains a lot of feasts and specific Christian rituals with reminiscences Before Christ.



În **Lunea curată**, prima zi a Postului Mare, se purifică universul casnic şi cel înconjurător prin spălarea vaselor, alergări de cai, consum de alimente purificatoare. La sărbătoarea din 9 martie, ziua celor **40 de Sfinți Mucenici**, cunoscută drept Anul Nou Agrar, principalul moment ceremonial îl constituie scoaterea plugului la arat. Acum gospodarii satelor se întovărăşesc pe baza criteriilor de rudenie, vecinătate sau simpatie reciprocă pentru muncile agricole de primăvară (arat-semănat), înțelegerea încheindu-se cu o mică petrecere, la care este obiceiul să se bea câte 40 de pahare de vin sau rachiu de către fiecare gospodar. Femeile încă mai fac sfinţişori (mucenici) asemănători după înfăţişare idolilor preistorici ai fertilității. Făcuți din aluat dospit, sub forma cifrei opt culcate, sfinţişorii se coc în cuptor, se ung cu miere, se presară cu miez de nucă şi sunt dați de pomană sau se aruncă prin livezi pentru rodnicie. În ziua de 9 martie se fac şi previziuni meteorologice, iar toate practicile magice, toate farmecele îşi au începutul în ziua mucenicilor.

In the **Clean Monday**, first day of the Great Lent, the home and surrounding universe purifies by cleaning the whole house and eating meatless meals. On the 9th of March, the day of the **Forty Holy Martyrs**, known as New Farmer`s Year, the main ceremonial moment is represented by ploughing the land.

The villages` peasants are working together to do the farming works in spring (ploughing/sowing) and when their work is done they use to drink 40 glasses of wine or brandy. The women are still baking a kind of soft pretzels called ”saints”(martyrs), embodying the prehistoric idols of fertility. Made by dough yeast, under the shape of number eight, they are baked in the oven, grassed with honey, powdered with walnut and offered for charity, some of them being spread in orchards for fertility.

Weather forecasts are also made on the 9th of March and all the magical ceremonials and all the charms begin on the Martyr's Day.





De **Alexii**, sărbătoare populară ținută în ziua de 17 martie, cunoscută drept Anul Nou Apicol, bucovinenii îşi iau măsuri pentru ferirea gospodăriei de reptile şi rozătoare. Este ziua cea mai importantă pentru aprinderea focurilor rituale prin curți şi livezi, focurile având drept scop purificarea spațiului gospodăresc. Un alt ritual este cel al începerii de an apicol, când stupii de albine sunt scoşi de la iernat şi purificați prin trecerea peste foc, prin stropire cu apă sfințită sau prin afumare cu tămâie aprinsă.

On **Saint Alexis Day**, a popular feast celebrated on the 17th of March, also known as the Bee New Year, Bucovinians take measures to protect their farms from reptiles and rodents. It is the most important day to put ritual fires in courtyards and orchards, the fires having as a purpose to purify the householder`s homes.

Another ritual is the starting of the bee year when the beehives are taken from wintering and sanctified by going through fire and blessed with holy water or smoked with incense burning.





Buna Vestire, numită şi Blagoveştenie, se ține în ziua de 25 martie, când biserica creştin-ortodoxă celebrează vestea îmbucurătoare pe care Arhanghelul Gavril a adus-o Preacuratei Fecioare Maria, că va naşte pe Iisus Hristos, Mântuitorul lumii. Buna Vestire se serbează cu cea mai mare sfințenie de către bucovineni, fiind după credință o sărbătoare tot aşa de mare ca şi Învierea sau Paştele.

The Annunciation ("Blagoveştenie", a Romanian religious celebration) takes place on the 25th of March when the Christ-Orthodox Church celebrates the gladdening news Archangel Gabriel brought to Virgin Mary that she will give birth to Jesus Christ, the World`s Saviour. The Annunciation is celebrated with great holiness by Bucovinians being, according to faith, a feast as important as Easter.

Păcatul celui care lucrează în decursul acestei zile este foarte mare, iar cel care caută gâlceavă în această zi o va duce foarte rău. Se mai zice că, precum va fi timpul în ziua de Buna Vestire, aşa va fi el şi în ziua de Paşte. Blagoveştenia este cunoscută şi ca Ziua Cucului, în tradiția spirituală populară cucul fiind cea mai iubită, venerată şi cântată pasăre. După sosirea sa la Buna Vestire, cucul devenea un reper viu, în funcție de care bucovineanul a prevestit schimbarea vremii şi a prognozat durata vieții omului. Dacă auzeai primul cântat al cucului pe nemâncate sau fără bani asupra ta, era semn rău, de necaz, de boală sau chiar de moarte, motiv pentru care oamenii se păzeau ca în această zi să fie cu stomacul gol sau fără bani, iar dacă auzeau cucul cântând aruncau monede în direcția lui.

The one who works and seeks quarrel during this day is considered a sinner and needs redemption. It is said that the weather on the Annunciation Day will be the same as the weather on Easter. The Annunciation is known as the Cuckoo`s Day, according to tradition, this bird being the most loved, worshiped and singed one. After its arrival on the Annunciation day, the Cuckoo became a living symbol, depending on it, the Bucovinian predicted weather changes and foretold the duration of human`s life. If you heard the first singing of the Cuckoo having your stomach empty and moneyless, it was a bad sign of sorrow, sickness or even death, and for that reason the humans were very careful and if they heard the Cuckoo singing they were throwing coins in his direction.



De Florii în Bucovina / Palm Sunday in Bucovina









Ziua Intrării Domnului Iisus Hristos în Ierusalim, când Mântuitorul a fost întâmpinat cu ramuri de finic şi cu alte flori, este cunoscută sub denumirea de **Florii** sau **Duminica Floriilor**. Este ziua în care se consacră valoarea culturală şi religioasă a salciei, dar şi ziua care semnifică revenirea primăverii, din ziua aceasta toți pomii şi toate florile începând a înmuguri şi a înflori. În această duminică, ramurile verzi de salcie cu mâțişori, recoltate cu o zi înainte, sunt duse la biserică pentru a fi sfințite şi apoi împărțite credincioşilor. Ramurile capătă cu această ocazie virtuți aparte: de apărare a gospodăriei şi animalelor de duhurile malefice, de prognozare a duratei vieții omului (numărul mugurilor de pe o ramură arată posesorului cât va trăi), de fertilizare, de prevenire şi tratare a bolilor.

The day of Jesus` Triumphal Entry into Jerusalem, when the Saviour was welcomed with olives and other flowers is known as **Palm Sunday**. The day is dedicated to the willow, to its cultural and religious value. It is also the day that signifies the return of the spring. From this day forward all the trees and all the flowers start to burgeon and blossom. In this Sunday, the willow branches gathered one day before are taken to the church to be sanctified and offered to believers. The branches get special virtues: it protect the farms and the animals from evil ghosts, tell one`s life duration (the number of burgeons on a branch shows the holder how long will he/she live) it prevent and treat diseases.

Săptămâna Patimilor / Holy Week



Perioada care precede sărbătoarea Învierii Domnului este **Săptămâna Mare** sau **Săptămâna Patimilor**, perioadă caracteristică, rituală, marcată de două momente aparte: Joia Mare şi Vinerea Seacă.

În **Joia Mare** (Joia Patimilor), după credința populară, se deschid mormintele, cerul şi porțile raiului, fiind un moment în care se manifestă cultul morților. Femeile împart colaci, plăcinte, vase din lut sau ceramice, umplute cu apă, vin sau mâncare şi însoțite de lumânări aprinse, pentru pomenirea celor dispăruți. La Breaza, Moldovița şi Poiana Stampei încă se mai păstrează obiceiul aprinderii focurilor, pentru ca spiritele morților să vină printre cei vii, pe la casele unde au trăit şi să petreacă împreună Paştele.

The time preceding the Resurrection of Jesus is the **Holy Week**, a significant period, with religious rituals, marked by two special moments: Holy Thursday and Good Friday.

On **Holy Thursday**, according to popular belief, the graves open, also the sky and the gates of heaven, it is a religious time when the cult of the dead is manifested. Women offer loafs of bread, pies, ceramic pots filled with water, wine or food, along with lighted candles, in the memory of the missing ones. Breaza, Moldovița and Poiana Stampei localities still preserve the habit to light fires, in order to invite the spirits of the dead to come among the living, at the homes where they used to live and to spend Easter together.







Ultima zi de vineri din Postul Mare este cunoscută sub mai multe denumiri: **Vinerea Mare**, pentru că aparține ciclului pascal al Săptămânii Mari; Vinerea Seacă, pentru că în această zi se ține post negru; Vinerea Patimilor, pentru că Iisus a pătimit şi a fost răstignit într-o vineri; Vinerea Paştelui, pentru că precede marea sărbătoare a Învierii Domnului, Paştele. În această zi, Aerul (pânza pe care este zugrăvită înmormântarea Domnului Iisus Hristos), care simbolizează trupul neînsufleţit al Mântuitorului, este scos din altar şi aşezat în mijlocul bisericii, pentru priveghere, unde stă până la Înviere.

O serie de munci gospodăreşti se desfăşoară în Săptămâna Patimilor: bărbații curăță spațiul gospodăriei, repară gardurile, ară grădina, taie lemne, iar femeile deretică prin casă, văruiesc, spală albiturile, înroşesc sau încondeiază ouă, pregătesc alimentele rituale (pască, babe, moşi sau moşnegi, cozonaci, învârtite, plăcinte, colaci, mielul Paştilor). Este perioada în care, dominați de sfintele îndatoriri, dar şi temători de constrângerea tradiției, de ironia semenilor, gospodarii intră într-un fel de competiție unii cu alții, dorind fiecare ca prin tot ceea ce face să fie considerat în rând cu oamenii.

The Last Friday of the Easter Lent is known by many names: **Good Friday**, because it is included in the Easter`s cycle of the Holy Week; Dry Friday, because this day is for absolute lent; Holy Friday, because Jesus was crucified on a Friday; Easter Friday because it precedes the great celebration of Easter. On this day, “Aerul” (which is a cloth, painted with the scene of Jesus Christ`s burial), which symbolizes the lifeless body of the Saviour, is taken from the altar and placed in the middle of the church, for vigil, until the Resurrection Day.

A series of household works take place in the Holy Week: the men clean their household area, repair fences, plough the land, chop wood and the women clean their houses, whitewash the walls, wash the linen, prepare the painted or decorated Easter eggs, prepare the traditional Easter meals: different shaped cakes, Easter cheese cakes (in Romanian called ”pasca”), pies, sweet bread with walnut filling (in Romanian called ”cozonac”), the traditional Easter lamb. It is the time when, driven by sacred duties and forced by tradition or the irony of the others, the householders compete with each other in order to be good Christians.







Făcută în Joia Mare sau în Sâmbăta Mare (Sâmbăta Paştelui), **pasca** este cea mai însemnată coptură, fără de care în Bucovina nu ar crede cineva că a sosit Paştele. Se face din făină de grâu, sub formă rotundă (în amintirea scutecelor cu care a fost înfăşat Iisus) sau sub formă pătrată (pentru că şi mormântul în care a fost înmormântat Mântuitorul a fost pătrat).

Pasca se înfrumusețează la margini cu împletituri, iar la mijloc cu o cruce împletită sau simplă, care semnifică crucea pe care a fost răstignit Mântuitorul lumii. Se fac însă şi păşti simple, fără împletituri şi fără cruce la mijloc, numai cu zimți pe margine.

Baked in the Holy Thursday or Holy Saturday (Easter Saturday), the **Easter cheese** cake is the most important pastry, being a great symbol of Easter. It is made out of wheat flour, round-shaped (to remember the nappies of baby Jesus) or square shaped (to remember the tomb of Jesus).

The Easter cheese cake is decorated with braided dough on the edges, in the middle having a braided or a simple cross that symbolises the cross on which the Saviour was crucified. Some women bake simple Easter cheese cakes, without braided dough or cross in the middle having only the edges decorated.

Între împletituri sau între zimți se pune de regulă brânză de vaci, mai rar de oi, sărată şi frământată cu gălbenuş de ou, zahăr, scorțişoară şi împodobită cu stafide. Păştile cu cruce diametrală se duc în ziua de Paşte la biserică, ca să se sfințească; cele simple sunt destinate membrilor familiei, iar cele micuțe, numite păscuțe, se fac în special pentru bucuria copiilor sau pentru a se da săracilor care stau la uşa sau la poarta bisericii.

Alături de pască, care ocupă un loc privilegiat în cadrul ceremonialului slujbei de Înviere, femeile mai coc de Paşte şi alte copturi, precum: cozonaci, plăcinte, babe, învârtite.

Pasca se face nu numai de Paşte, ci şi de Sfântul Gheorghe, de Înălțare sau Ispas şi de Duminica Mare sau Rusalii. După Duminica Mare însă şi până la Paştele viitor, pască nu se mai face.

Between the decorations, the cake has usually cottage cheese filling or rarely feta filling, mixed with egg yolks, sugar, cinnamon garnished with raisins. The Easter cheese cakes with braided cross are brought to church for blessing, the simple ones being prepared for the family members and the small ones, called little Easter cheese cakes (”păscuțe” in Romanian) are usually made for children or to be offered to the poor at the church.

Besides the Easter cheese cake, which is very important in the Resurrection Ceremony, women also bake different traditional cakes and pies.

This cheese cake is not baked only on Easter but also on St. George`s Day, on the Ascension Day and on Pentecost Day (”Rusalii”, a Romanian religious celebration). After Pentecost Day, until the next Easter, women do not bake this cheese cake anymore.







Simboluri tradiționale cu o profundă semnificație, **ouăle roşii, încondeiate** sau **închistrite** special cu ocazia marii sărbători a Învierii reprezintă în plan spiritual o revoluție, o regenerare spre binele omului. Multe legende din spiritualitatea bucovineană au Învierea drept punct de pornire pentru **înroşirea ouălor**. Se spune că pietrele pe care le aruncau jidovii în Iisus când acesta ieşea din templu se transformau în ouă roşii sau că datina înroşirii ouălor a apărut pentru a ni se aminti chinurile îndurate de Mântuitor, sângele vărsat în timpul răstignirii. Conform unei alte legende, Maica Domnului s-a dus cu un coş cu ouă ca să-i înduplece pe păzitorii lui Iisus răstignit, însă pentru că aceştia au refuzat orice dialog, ea a aşezat coşul cu ouă la picioarele fiului, iar sângele care curgea din trupul lui Iisus a înroşit ouăle, moment în care Mântuitorul a zis: „De acum să vopsiți ouă roşii".

În Bucovina, ouăle se înroşesc în Joia Mare, Vinerea Seacă şi Sâmbăta Paştelui. Se întrebuințează de Paşte nu numai ouă roşii, ci şi de diferite alte culori: galbene, verzi, albastre. Pentru că la început se făceau numai ouă roşii, bucovinenii fac şi aşteaptă sfintele Paşte mai mult cu aceste ouă şi tot de aceea există datina de a se vorbi numai despre ouă roşii. Pe lângă aceste feluri de ouă, numite în unele părți din Bucovina merişoare, fiindcă au numai o singură culoare, femeile mai fac, încă de la Buna Vestire, două feluri de **ouă: încondeiat**e şi **închistrite (împistrite)**, deosebirea între ele constând în tehnica de ornamentare.

Considered traditional symbols with important significance, **the painted or decorated Easter** eggs are made during the great feast of the Resurrection and represent the spiritual revolution, regeneration for the wellbeing of people. Many legends from this area say that the Resurrection Day is a starting point to make Easter red eggs. It is said that the stones thrown at Jesus when he came out of the temple, turned into red eggs so that the **tradition of redness** appeared to remind us of the torments endured by the Saviour and the blood spilled during the crucifixion. According to another legend, Virgin Mary went to persuade the guardians of her son, Jesus, carrying a basket full of eggs but because they refused any dialogue, she put the basket with eggs at her son's feet and the blood spilled from His body turned the eggs red and the Saviour said: "from now on to paint the Easter eggs in red".

In Bucovina, the Easter eggs are painted in red on Holy Thursday, Dry Friday or Easter Saturday. On Easter the eggs are painted in other colours, too: yellow, green, and blue, not only in red. Owing to the fact that at the beginning of times people always painted red eggs only, most Bucovinians use that colour to paint the eggs for Easter and therefore is the tradition to speak of Easter red eggs only. Besides these types of Easter eggs, called cranberries in some parts of Bucovina - because they are painted in just one colour, women also make another two types of eggs, starting since the Annunciation Day: **painted and decorated**, the difference consisting in the art of decorating.





Ouăle încondeiate se lucrează întotdeauna calde, pentru a permite o uscare rapidă a tuşului şi se folosesc pensula şi peniţa. Ouăle închistrite (numite şi „muncite" sau „necăjite", pentru că presupun multă răbdare, atenţie şi pricepere) au ca element de bază ceara, care se transpune pe suprafaţa oului, după care urmează îmbăierea succesivă în culori. Se lucrează cu chişiţa şi se ornamentează reci, numai baia de culoare este caldă, iar când sunt gata ornamentate se pun în preajma unei surse de căldură pentru topirea cerii.

Încondeierea şi închistrirea ouălor sunt meşteşuguri care, prin măiestria combinării motivelor tradiţionale şi îmbinarea culorilor, dar şi ca urmare a influenţelor transculturale, mai ales ale populaţiei huţule, au devenit în timp o adevărată artă.

The painted eggs must always be painted when the eggs are warm so the ink will dry faster, a paint brush and a nib being used for this technique. For the decorated eggs (which require a lot of patience and skills) they use wax as a basic element, which is used to decorate the surface of the egg followed by successive dips in colour baths. The women use *"chişiţa"*, (a traditional Romanian tool) as a decoration tool and the eggs must be decorated when cold, only the colour bath being warm and when the work is done the eggs are placed near a heating source in order for the wax to melt.

These egg decorating techniques are crafts that became a real art in time as a result of combining the traditional motifs and colours, and cross-cultural influences especially of the "Hutsuls" population.

Motivele vechi, „bătrâneşti”, preluate din legendele populare („calea rătăcită”) sau din viața de zi cu zi („coarnele plugului”, „năframa”, „spicul de grâu”), alternează cu motivele solare („rozeta”) sau religioase („crucea”). Diferențierea între principalele localități în care se practică meşteşugul încondeierii sau închistririi ouălor se face prin intermediul paletei cromatice. Astfel, roşu este specific pentru Brodina, portocaliu pentru Moldovița, verde, albastru pentru Ulma, negru pentru Ciocăneşti etc. Tradițional, se foloseau culori naturale, obținute din plante sau anumite părți ale acestora (frunze, flori, scoarță, rădăcini). Astăzi se încearcă din nou obținerea culorilor naturale, însă marea majoritate a creatoarelor folosesc coloranți chimici din comerț.

The ancient motifs, “old motifs” inspired from folk legends ("the lost path") or from everyday life ("the plough`s handles", "the scarf", "the wheat ear"), alternate with the solar motifs ("the rosette") or the religious motifs ("the cross"). The colour palette used makes the difference among the main cities where people practice the art of painted and decorated eggs. Thus, red is specific for Brodina, orange for Moldovița, green and blue for Ulma, black for Ciocăneşti etc. Traditionally, natural colours were used for this art, obtained from plants or parts of plants (leaves, flowers, bark, roots). Today, some are trying again to obtain natural colours, but the vast majority use commercial chemical dyes.






Veniți de luați lumină în Bucovina /
Come and Get the Holy Light in Bucovina!

Sâmbătă seara, când începe a se îngâna ziua cu noaptea, toate pregătirile pentru sărbătoarea Paştelui sunt finalizate, motiv pentru care orice lucru de mână încetează. Nu încetează însă datinile şi credinţele care, dimpotrivă, continuă până luni, după Duminica Tomii.

Sărbătoarea Paştelui şi îndeosebi **Învierea**, cea mai mare dintre toate sărbătorile de peste an, este întâmpinată pretutindeni cu mare bucurie, fiind o manifestare a divinităţii în lumea văzută, când legătura dintre om şi Dumnezeu este mai puternică decât oricând. Omul petrece sărbătoarea cu sufletul şi cu trupul curat, cu armonie, măreţie şi cu un adânc sentiment de iubire pentru semenii săi.

Cu ani în urmă, cei care mergeau la slujba de Înviere, dar şi toţi membrii familiei când se sculau dimineaţa, în prima zi de Paşte, se spălau pe faţă într-un vas mare, în care se afla apă proaspătă şi curată, unul sau mai multe ouă roşii, precum şi câţiva bănuţi de aur sau de argint. Prin acest ceremonial, omul se asigura să fie uşor şi sănătos ca oul, să aibă peste an faţa îmbujorată precum culoarea roşie a oului, să fie curat ca argintul şi ca aurul şi să îi meargă bine tot anul. Astăzi, obiceiul se mai practică încă, în special dimineaţa, în prima zi de Paşte, când oamenii înlocuiesc bănuţii de aur sau de argint cu monede şi mai adaugă în vas şi unul sau mai multe fire de busuioc. Se spală simbolic pe faţă şi-şi fac cruce pe frunte cu apa uşor înroşită de la oul vopsit în speranţa că vor fi, pe tot parcursul anului, sănătoşi, puternici şi frumoşi ca oul cel roşu.

On Saturday evening, all the preparations for Easter Holiday are done and everybody stops working. It is not the case for the customs and faiths that continue until Monday, after the Sunday of Saint Thomas.

Easter Celebration and especially the **Resurrection**, the most important among the feasts of the year, is greeted everywhere with great joy, being a manifestation of divinity in the visible world, when the connection between the human being and God is more powerful than ever. People enjoy Easter with purified soul and body, with greatness and a strong feeling of love for their fellow men.

Many years ago, those who went to the Resurrection service, but also all the family members used to wake up in the morning of the first day of Easter and wash their faces in a big vessel with fresh and clean water, one or several red eggs and a few gold or silver pennies.

Through this ceremonial, the individual becomes healthy and light as an egg having over the year a blushing face like the red of the egg and a better year. This custom is still practiced today, especially in the morning, on the first day of Easter, when individuals replace the golden or silver pennies with coins and also put basil in the vessel. They wash their face symbolically and make the sign of the cross on the forehead with the water slightly reddened from the painted eggs, hoping that over the year they will be healthier, stronger and beautiful like the red egg.





Toți cei care participă la slujba de Înviere trebuie să aducă cu sine şi o lumânare, pe care o aprind şi o țin aprinsă în tot timpul săvârşirii sfintei slujbe de către preot. De asemeni, aduc cu ei şi **coşurile pascale** (împletite din nuiele şi acoperite cu ştergar alb, împodobit cu cusături), pline de produse alimentare sau obiecte de uz casnic, pentru fi sfințite: pască, ouă, unt, cozonac, sare, brânză, zahăr, friptură, cârnați, afumături, busuioc, o lumânare. Produsele pascale se consumă la masa festivă de Paşte sau, unele dintre ele, încă se mai păstrează în casă pentru a fi folosite de-a lungul anului în medicina populară sau în farmece pentru grăbirea căsătoriilor ori în caz de furtună cu trăsnete.

Există datina ca, din momentul în care preotul a rostit pentru prima dată cuvintele: „Hristos a înviat!" la slujba de Înviere, de atunci şi până la Ispas sau Înălțarea Domnului, românii de pretutindeni să se salute când se întâlnesc numai cu „Hristos a înviat!" şi „Adevărat a înviat!".

All those who attend the Resurrection service must also bring a candle that should be lighted during the holy service. Also, they bring the **Easter baskets** (braided with birch covered with a white traditional towel), full of food in order to be sanctified: Easter cheese cake, eggs, butter, sweet bread with walnut filling, salt, cheese, sugar, steak, sausages, smoked meat, basil and a candle. These Easter foods are served at the Easter festive feast and, some of them, are still being kept in the house to be used during the year within the traditional medicine, or in charms to hasten somebody´s marriage or during a storm with lightning.

There is the tradition that in the moment the priest said for the first time the words "Christ is Risen!" at the Resurrection service, from that moment until the Ascension of Our Lord, the Romanians all over the world greet each other when they meet only by using the words " Christ is Risen!" and "He is Risen Indeed!".

După celebrarea slujbei de Înviere, bucovinenii merg în cimitir pentru a duce lumina Învierii şi morților, aprind lumânări la toate mormintele care aparțin neamului lor, apoi fiecare se întoarce acasă având în mâini lumina Învierii, unde marchează cu aceasta semnul crucii pe uşa de la intrare sau pe grinda din „casa cea mare". După ce o sting, o păstrează cu grijă peste tot anul şi o aprind atunci când vine vreun necaz, precum o boală, o furtună mare, grindină, ploaie mare, fulger, tunet sau trăsnet.

Urmează ceremonialul spălării din prima zi de Paşte, apoi masa tradițională cu produsele pascale, la care participă doar membrii familiei, întrucât în prima zi de Paşte vizite nu se fac, sărbătoarea fiind una familială. Se ciocnesc întâi ouăle, prima dată soții între ei, apoi copiii cu părinții, existând obiceiul ca membrul familiei care rămâne cu oul întreg să le primească pe toate cele pe care le-a spart.

After the Resurrection service, the Bucovinians use to go to the cemetery to bring the light of the Resurrection to the dead and light the candles over their relatives` graves, then they return home with the Resurrection light, marking the sign of the cross on the entrance door. After they blow out the candle, they keep it carefully during the year and they light it when they have a sorrow like a disease, a big storm, a hail, a big rain, lightning or thunder.

The ceremonial of washing the face with red eggs on the first day of Easter is next, followed by the traditional Easter meal with the family, because this is the day when they don´t pay visits. According to tradition, the husband and the wife knock the red eggs first, then the children with their parents, the family member with an intact egg collecting all the broken eggs.









Se crede şi se zice că toți cei care ciocnesc ouă între ei se vor vedea pe lumea cealaltă. Ouăle se ciocnesc acum cap la cap (partea cea mai ascuțită), iar în zilele următoare se pot ciocni şi cap cu dos (partea cea mai groasă), dos cu dos sau chiar lateral. Cel mai mic ca ani ține oul cu capul în sus, iar cel mai mare ciocneşte cu oul său, zicând: „Hristos a înviat!", iar cel mai mic răspunde: „Adevărat a înviat!".

Tot în prima zi de Paşte, un obicei străvechi, dispărut astăzi aproape în totalitate, era mersul la toacă. Tinerii obişnuiau ca după vecernie să meargă să bată toaca şi să tragă clopotele, cu credința că se vor întâlni pe lumea cealaltă şi că vor fi feriți de trăsnete, iar fetele credeau că le va creşte inul şi cânepa cât mai mult.

They say that those who knock the Easter eggs with each other will meet on the other world. On the first day the eggs are knocked top to top, the following days being also knocked top to bottom, bottom to bottom or even laterally. The youngest in the family keeps the egg with the top and the eldest knocks it with his egg, saying: "Christ is Risen!", the youngest answers: "He is Risen Indeed!".

There was another ancient custom almost completely lost nowadays, that on the first day of Easter people went to the church to play a musical percussion instrument made of wood, called "toaca" in Romanian. After the service, the young men used to play "toaca" and ring the church`s bells, believing that they will meet on the other world and will be protected by thunders and the young women believed that they will have better crops.



Săptămâna Luminată în Bucovina / The Bright Week in Bucovina

Prima săptămână de după Paşte este cunoscută sub denumirea de **Săptămâna Luminată**, atât pentru că, înviind în ajunul ei, Iisus Hristos a luminat toată lumea prin învierea sa din morți, cât şi pentru că în această săptămână toate se luminează, adică toate încep să înflorească şi să se înnoiască. Este săptămâna în care se serbează toate zilele, existând unele interdicții referitoare la muncile agricole şi treburile gospodăreşti. Începe luni, a doua zi de Paşte, şi se încheie cu duminica închinată Apostolului Toma, cel care, deşi nu s-a încrezut în propria lui privire şi în propriul lui auz că Iisus a Înviat, îşi redobândeşte în cele din urmă credința veşnică. Acum se sărbătoresc în mod deosebit **a doua zi de Paşte**, **Joia Nepomenită** (prima joi de după Paşte) şi **Izvorul Tămăduirii**, care cade în prima vineri de după Paşte, dar poate cădea şi în sâmbăta următoare. Şi astăzi se menține credința că sufletul celui care moare în această săptămână merge direct în rai.

The first week after Easter is known as the **Bright Week** because by resurrecting in the Easter`s Eve, Jesus Christ enlightened the whole world but also because this week everything is enlightened, everything starts to blossom and to renew. It is also the week when we celebrate all the days, with a few restrictions regarding the farming and household works. It starts on Monday, **the second day of Easter** and ends on Apostle Thomas`s Sunday, the one who didn´t believe his own eyes or ears that "Christ was Risen" but he managed to redeem the eternal faith, eventually. Nowadays, **the second day of Easter** is celebrated in particular, the **Great Thursday** (the first Thursday after Easter) and **The Life-giving Spring** ("Izvorul Tămăduirii", a Romanian religious celebration) which usually comes the first Friday after Easter. Even nowadays there is the belief that the soul of the one who dies this week goes straight to heaven.







Luni, a doua zi de Paşte, în unele sate bucovinene se mai practică udatul ritual cu apă (astăzi şi cu parfum), obicei care are ca punct de pornire povestea fetei de păgân care a leşinat la auzul învierii lui Iisus şi a fost trezită prin udarea cu apă de către tineri. În Poiana Micului şi Solonețu Nou, băieții încă mai udă fetele când le prind că se deplasează pe ulițele satului sau chiar duc vase cu apă pe la casele anumitor fete, pentru ca acestea să fie udate. De regulă, fetele udă băieții marți, a treia de zi de Paşte.

Cel mai popular obicei al sărbătorii pascale a fost, însă, cel al construirii scrânciobului, care îşi are originea în legenda care spune că Iuda, regretând faptul că l-a vândut pe Iisus, s-a spânzurat şi timp de trei zile corpul i s-a legănat pe o creangă.

Deşi înainte nu exista un sat mai mare în care să nu se fi aflat câte un scrânciob, astăzi obiceiul este înlocuit de alte petreceri. Din a doua zi de Paşte încep horele săteşti sau balurile gospodarilor, prilej de adunare a întregii comunități, când muzica, dansul şi voia bună întregesc spiritul de sărbătoare.



On **Monday, the second day of Easter**, the watering ceremonial is still practiced in some Bucovinian villages (nowadays perfume is also used), a custom based on the story of a pagan`s girl who fainted when heard about Christ`s Resurrection and regained consciousness when watered by young men. In Poiana Micului and Solonețu Nou villages, the boys are still watering the girls when they see them walking on the villages` paths or even carry vessels full of water to the houses of certain girls, in order to get them wet. Usually, the girls have the chance to get the elder boys wet on the third day of Easter.

The most popular custom of Easter was to build a traditional swing based on the legend of Judas who felt sorry for his betrayal on Jesus and hanged himself, his body being hung on a branch for three days. Even though in ancient times there was no village without such a traditional swing, today the custom was replaced by other traditions.

Starting from the second day of Easter, the Romanian village`s round dances (called ”hora” in Romanian) or the villager`s traditional parties represent an opportunity to gather the entire community, the traditional music, dancing and good cheer completing the Easter`s celebration joy.

PAŞTELE ÎN BUCOVINA 2017 / EASTER IN BUCOVINA 2017

Programul manifestărilor / Programme

Duminică, 26 martie 2017, ora 11:00 / Sunday, 26th of March 2017, 11:00 hours

„Buna Vestire” / ”The Annunciation”

Festival – concurs de muzică corală religioasă ortodoxă, Ediția a XXVII-a / Festival – contest of religious orthodox choral music, The XXVIIth Edition

Fundu Moldovei, Căminul Cultural / Fundu Moldovei, Assembly Hall

---

Joi, 30 martie 2017 – Duminică, 30 aprilie 2017 /
Thursday, 30th of March 2017 – Sunday, 30th of April 2017

„Icoana din sufletul copilului” / ”The icon from the child´s soul”

Expoziție de icoane / Icons exhibition

Fălticeni, Biblioteca „Eugen Lovinescu” / Fălticeni, ”Eugen Lovinescu” Library

---

Vineri, 31 martie 2017 – Duminică, 23 aprilie 2017 /
Friday, 31st of March 2017 – Sunday, 23rd of April 2017

„Spiritualitatea şi unicitatea tradițiilor în Bucovina” /
”Bucovina's spirituality and unique traditions”

Expoziție de ouă încondeiate şi pictură pe sticlă /
Exhibition of painted eggs and glass paintings

Câmpulung Moldovenesc, Muzeul „Arta Lemnului” /
Câmpulung Moldovenesc, ”The Wood Art” Museum

Sâmbătă, 1 aprilie 2017 – Duminică, 2 aprilie 2017, orele 12:00 – 19:00 /
Saturday, 1st of April 2017 – Sunday, 2nd of April 2017, 12:00 – 19:00

„Festivalul Național al Ouălor Încondeiate”, Ediția a XIV-a / ”The National Festival of Painted Eggs” The XIVth Edition

Ciocăneşti, Casa de Cultură / Ciocăneşti, Assembly Hall

Sâmbătă, 1 aprilie 2017 – Vineri, 14 aprilie 2017 / Saturday,
1st of April 2017 – Friday, 14th of April 2017

Plantează copacul tău în Bucovina / Plant your own tree in Bucovina

Localități din județ / County localities

Sâmbătă, 1 aprilie 2017 – Duminică, 30 aprilie 2017, orele 8:00 – 16:00 /
Saturday, 1st of April 2017 – Sunday, 30th of April 2017, 08:00 – 16:00

Expoziția „Salonul Anual al Artiştilor Plastici din județul Suceava” / ”The Annual Saloon of Graphic Artists in Suceava County” Exhibition

Vatra Dornei, Casa de Cultură „Platon Pardău”, Salonul Alb /
Vatra Dornei, ”Platon Pardău” Assembly Hall, The White Saloon

---

Duminică, 2 aprilie 2017, ora 12:00 /
Sunday, 2nd of April 2017, 12:00 hours

Expoziție de produse gastronomice de post / Lent gastronomic products Exhibition

Adâncata, Biserica de lemn „Sfântul Dumitru”, Parohia Adâncata II /
Adâncata, ”Saint Demeter” Wooden Church, Adâncata second Parish

---

Marți, 4 aprilie 2017, orele 9:00 – 18:00 / Tuesday, 4th of April 2017, 09:00 – 18:00

Târgul de Paşte, Târg al ouălor închistrite / Easter Fair, Painted Eggs Fair, The XIXth Edition

Gura Humorului, Muzeul Obiceiurilor Populare din Bucovina /
Gura Humorului, The Museum of Folk Customs in Bucovina

Joi, 6 aprilie 2017, orele 11:00 – 13:00 /
Thursday, 6th of April 2017, 11:00 – 13:00

„Sărbători Pascale la Rădăşeni” / ”Easter Celebrations in Rădăşeni”

Rădăşeni, Căminul Cultural / Rădăşeni, Assembly Hall

Joi, 6 aprilie 2017 – Luni, 24 aprilie 2017 /
Thursday, 6th of April 2017 - Monday, 24th of April 2017, 13:00 hours

„Simboluri astrale în Arta populară bucovineană” / ”Astral Symbols in the Bucovinian Traditional Art”

Expoziție fotografică / Photography exhibition
Suceava, Centrul pentru Susținerea Tradițiilor Bucovinene /
Suceava, Centre for Preserving the Bucovinian Traditions

Joi, 6 aprilie 2017 – Joi, 30 aprilie 2017 /
Thursday, 6th of April 2017 – Thursday, 30th of April 2017

„Oameni, locuri, obiceiuri”, Ediția a XX-a /
”People, places, customs”, The XXth Edition

Expoziție de port popular, ouă încondeiate, sculptură în lemn, icoane, împletituri, artizanat /
Traditional costumes, painted eggs, wood sculpture, icons, crafts Exhibition
Fălticeni, Muzeul Apelor „Mihai Băcescu” /
Fălticeni, ”Mihai Băcescu” Water Museum

Joi, 6 aprilie 2017 – Joi, 11 mai 2017, în fiecare joi, de la ora 17:00 /
Thursday, 6th of April 2017 – Thursday, 11th of May 2017, Each Thursday, starting at 17:00 hours

„Caravana ZILELE FILMULUI ROMÂNESC” /
”DAYS OF THE ROMANIAN MOVIE”

Vatra Dornei, Casa de Cultură „Platon Pardău” /
Vatra Dornei, ”Platon Pardău” Assembly Hall

Vineri, 7 aprilie 2017 – Duminică, 30 aprilie 2017 /
Friday, 7th of April 2017 – Sunday, 30th of April 2017

„IA AIDOMA” /
”TRADITIONAL ROMANIAN BLOUSE”

Expoziție de cămăşi care sunt replici ale cămăşilor româneşti aflate în muzee din întreaga lume /
Exhibition of blouses that are replicas of the Romanian blouses from the worldwide museums
Suceava, Hanul Domnesc / Suceava, Princely Inn

Sâmbătă, 8 aprilie 2017 – Vineri, 14 aprilie 2017, orele 10:00 – 20:00 /
Saturday, 8th of April 2017 - Friday, 14th of April 2017, 10:00 – 20:00

Târgul de Paşte /
Easter Fair

Suceava, Esplanada Casei de Cultură /
The City Centre/Assembly Hall

„DE FLORII ÎN BUCOVINA” / PALM SUNDAY IN BUCOVINA

9 aprilie 2017 / 9th of April 2017

Duminică, 9 aprilie 2017, ora 09:00 / Sunday, 9th of April 2017, 09:00 hours

Slujba de Florii / Palm Day Church Service

Toate bisericile şi mănăstirile din județ şi Biserica din Muzeul Satului Bucovinean Suceava / All the Churches and Monasteries in the County and The church in Suceava Bucovinian Village Museum

---

Duminică, 9 aprilie 2017, ora 11:00 / Sunday, 9th of April 2017, 11:00 hours

„Festivalul Ouălor Încondeiate” / ”Painted Easter Eggs Festival”

Moldovița, Centrul comunei / Moldovița, The Village Centre

Duminică, 9 aprilie 2017, ora 12:00 / Sunday, 9th of April 2017, 12:00 hours

Spectacol de colinde pascale / Easter Carols Show

Dorneşti, Biserica „Adormirea Maicii Domnului” / Dorneşti, ”The Assumption of Virgin Mary” Church

---

Duminică, 9 aprilie 2017, ora 17:00 / Sunday, 9th of April 2017, 17:00 hours

Spectacol „Varietăți muzicale de Florii” / „Musical variety show on Palm Sunday”

Vatra Dornei, Casa de Cultură „Platon Pardău” / Vatra Dornei ”Platon Pardău” Assembly Hall

---

Duminică, 9 aprilie 2017 / Sunday, 9th of April 2017

Concert pascal / Easter concert

Câmpulung Moldovenesc, Catedrala „Adormirea Maicii Domnului” şi Biserica „Naşterea Maicii Domnului” / Câmpulung Moldovenesc, ”The Assumption of Virgin Mary” Cathedral and ”The Birth of Virgin Mary” Church

---

„SĂPTĂMÂNA PATIMILOR” / HOLY WEEK

10 - 15 aprilie 2017 / 10th - 15th of April 2017

Luni, 10 aprilie 2017 – Vineri, 14 aprilie 2017 /
Monday, 10th of April 2017 - Friday, 14th of April 2017

Slujbele din Săptămâna Mare / Holy Week's Church Services

Toate bisericile şi mănăstirile din județ şi Biserica din Muzeul Satului Bucovinean Suceava /
All the Churches and Monasteries in the County and The church in Suceava Bucovinian Village Museum

---

Luni, 10 aprilie 2017, orele 08:00 – 16:00 / Monday, 10th of April 2017, 08:00 – 16:00

„Vine iepuraşul de Paşte” / ”The Easter bunny is coming”

Adâncata, Şcoala „Ioan Băncescu” /
Adâncata, ”Ion Băncescu”, School

Luni, 10 aprilie 2017 – Miercuri, 12 aprilie 2017 /
Monday, 10th of April 2017 – Wednesday, 12th of April 2017

„Mici artişti, mari talente” / ”Small artists, great talents”

Ateliere de creație (pictură ouă şi desene cu tematică de Paşte) /
Creation workshops (Easter eggs painting and drawings)
Fălticeni, Muzeul de Artă „Ion Irimescu” /
Fălticeni, ”Ion Irimescu” Art Museum

Luni, 10 aprilie 2017 – Duminică, 16 aprilie 2017 /
Monday, 10th of April 2017 – Sunday, 16th of April 2017

Expoziție de Ouă Încondeiate „CULORILE CREDINȚEI” / Painted Easter Eggs Exhibition ”THE COLOURS OF FAITH”

Vatra Dornei, Esplanada Primăriei Municipiului Vatra Dornei /
Vatra Dornei The City Centre/City Hall



Luni, 10 aprilie 2017 – Joi, 20 aprilie 2017 /
Monday, 10th of April 2017 – Thursday, 20th of April 2017
„Educație prin credință” /
”Education through faith”
Fălticeni, Biblioteca „Eugen Lovinescu” /
Fălticeni, ”Eugen Lovinescu” Library

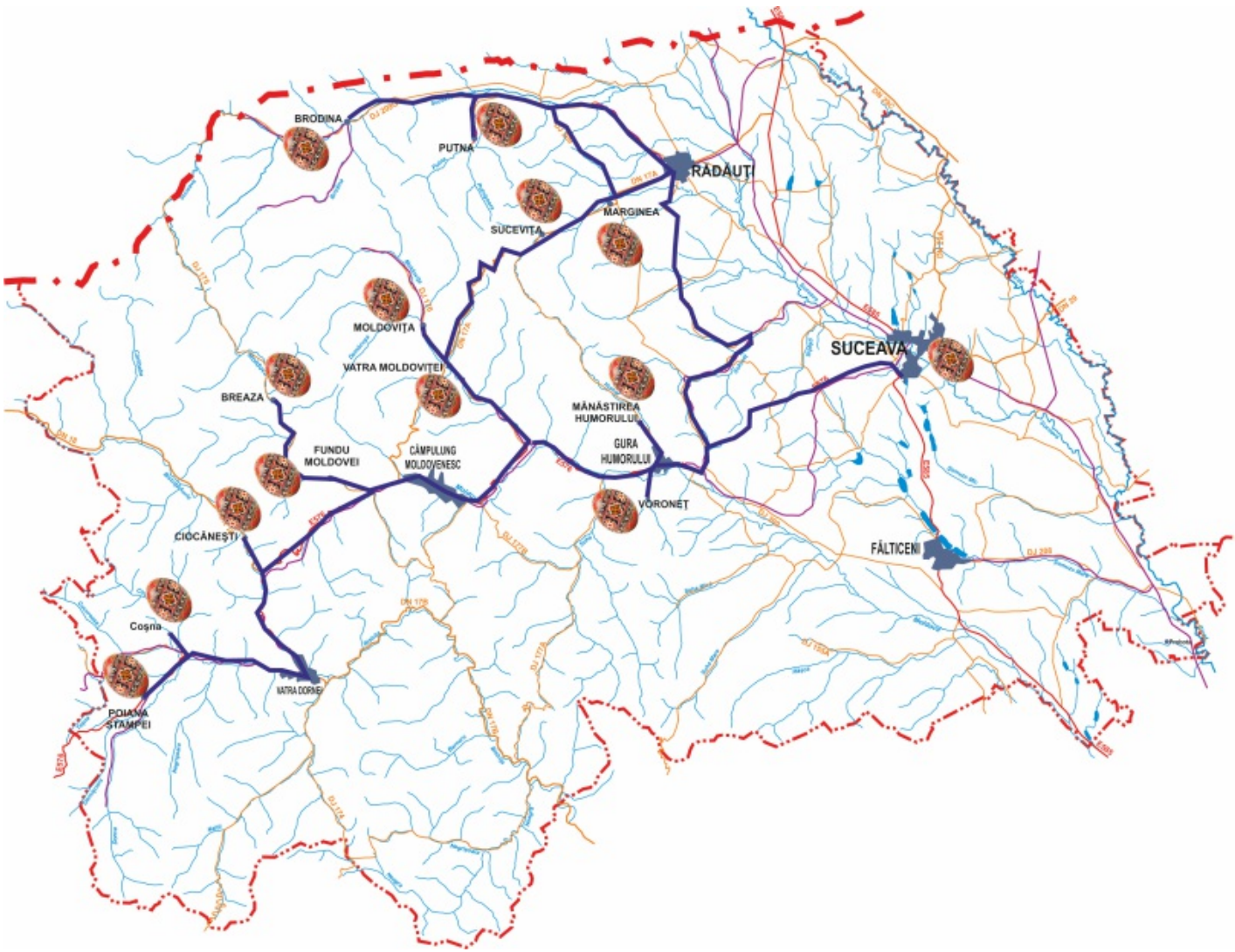
Luni, 10 aprilie 2017 – Vineri, 14 aprilie 2017 /
Monday, 10th of April 2017 – Friday, 14th of April 2017
Drumul ouălor încondeiate / The painted eggs' road
Ruta 1 / Route 1:
Suceava – Vama – Câmpulung Moldovenesc – Sadova – Paltinu – Vatra Moldoviței – Moldovița – Sucevița – Marginea – Vicovu de Jos – Straja – Brodina – Brodina de Jos – Izvoarele Sucevei – Moldova Sulița – Breaza – Fundu Moldovei – Pojorîta – Suceava;
Ruta 2 / Route 2:
Suceava – Rădăuți – Marginea – Sucevița – Moldovița – Vatra Moldoviței – Vama – Suceava;
Ruta 3 / Route 3:
Suceava – Ciocăneşti – Cârlibaba – Izvoarele Sucevei – Moldova Sulița – Breaza – Fundu Moldovei – Pojorîta – Suceava;
Ruta 4 / Route 4:
Suceava – Vama – Vatra Dornei – Coşna – Poiana Stampei – Vatra Dornei – Dorna Arini – Crucea – Holda – Ostra – Stulpicani – Frasin – Suceava.

Miercuri, 12 aprilie 2017, orele 10:00 – 14:00 /
Wednesday,12th of April 2017, hours 10:00 – 14:00
Paştele – cea mai mare sărbătoare a creştinătății /
EASTER – the greatest Celebration of Christianity
Stulpicani, Biblioteca Comunală / Stulpicani, The Village library

---

Miercuri, 12 aprilie 2017, ora 17:00 / Wednesday,12th of April 2017, hours 17:00
Spectacol de teatru „PRENUMELE” / ”THE SURNAME” - Theatre show
Vatra Dornei, Casa de Cultură „Platon Pardău” /
Vatra Dornei, ”Platon Pardău” Assembly Hall

Drumul ouălor încondeiate / The painted eggs' road



Joi, 13 aprilie 2017 / Thursday, 13th of April 2017

Joia Mare / Easter Thursday

- ora 10:00 – Slujbă religioasă / 10:00 Hours – Church service;
- ora 13:00 – Deschiderea Târgului de Paşte, Concert Pascal, expoziție cu vânzare şi ateliere de încondeiat ouă, expoziție gastronomică / 13:00 Hours – The Easter Fair opening, Easter Concert, sales exhibition and Egg painting workshops, gastronomic exhibition;
- ora 19:00 – Focul din Joia Mare / 19:00 Hours – The Easter Thursday Fire;

Poiana Stampei, Biserica „Sfântul Mihail şi Gavril", Parcul din centrul localității şi Casa de Cultură / Poiana Stampei, "Saint Michael and Gabriel" Church, Assembly Hall, The village park

Joi, 13 aprilie 2017, orele 12:00 -16:00 / Thursday, 13th of April 2017, Hours 12:00 - 16:00

Concurs de bătut toaca şi încondeiat ouă / „Toaca" contest (a percussion religious instrument made of wood) and Eggs painting contest;

Adâncata, Biserica „Sfântul Dumitru", Parohia Adâncata I / Adâncata, "Saint Demeter" Church, Parish Adâncata I

Joi, 13 aprilie 2017 – Sâmbătă, 15 aprilie 2017, ora 17:00 /
Thursday, 13th of April 2017 – Saturday, 15th of April 2017, Hours 17:00

Tradiții şi obiceiuri în Ajun de Paşte / Traditions and customs on Easter's Eve
Ritualuri şi cântări / Traditions and songs

Breaza, Biserica „Sfântul Mihail şi Gavril" şi gospodăriile cetățenilor /
Breaza, "Saint Michael and Gabriel" Church and the villagers' households;

Vineri, 14 aprilie 2017 / Friday, 14th of April 2017

„Târgul de vise al iepuraşului" / "The Easter bunny`s dream fair"

Câmpulung Moldovenesc, Platoul central /
Câmpulung Moldovenesc, The City Centre

„VENIȚI DE LUAȚI LUMINĂ ÎN BUCOVINA!”
COME AND GET THE HOLY LIGHT IN BUCOVINA!

16 aprilie 2017 / 16th of April 2017

Sâmbătă, 15 aprilie 2017 / Saturday, 15th of April 2017

Aducerea „Sfintei Lumini” în Bucovina / Bringing ”The Holy Light” in Bucovina

Aeroportul Internațional „Ştefan cel Mare” Suceava / International Airport ”Stefan cel Mare” Suceava

---

Sâmbătă, 15 aprilie 2017, ora 23:00 / Saturday, 15th of April 2017, 23:00 hours

Participarea la Slujba de Înviere / The Resurrection Ceremony

Toate bisericile şi mănăstirile din județ / All the Churches and Monasteries in the county

---

Sâmbătă, 15 aprilie 2017, ora 23:00 / Saturday, 15th of April 2017, 23:00 hours

Slujba de Înviere / The Resurrection Ceremony

Suceava, Biserica din Muzeul Satului Bucovinean / Suceava, The Church in Bucovina Village Museum

---

Sâmbătă, 15 aprilie 2017, ora 23:00 / Saturday, 15th of April 2017, 23:00 hours

Învierea din adâncuri / Resurrection Ceremony celebrated in the salt mine

Cacica, Salina Cacica – Capela Sfânta Varvara / Cacica, Cacica salt mine - St. Barbara's Chapel

---

Duminică, 16 aprilie 2017, ora 04:00 / Sunday, 16th of April 2017, 04:00 hours

Sfințirea Coşului de Paşte / The Easter basket's Sanctification

Toate bisericile şi mănăstirile din județ / All the Churches and Monasteries in the county

---

Duminică, 16 aprilie 2017, ora 04:00 / Sunday, 16th of April 2017, 04:00 hours

Cel mai frumos coş pascal / The most beautiful Easter basket

Sucevița, Mănăstirea Sucevița / Sucevița, Sucevița Monastery



Duminică, 16 aprilie 2017, ora 12:00 / Sunday, 16th of April 2017, 12:00 hours

Concert de clopote şi toacă / ”Toaca” (a percussion religious instrument made of wood) and religious bells Concert

Suceava, Parcul Central / Suceava, Central Park

Duminică, 16 aprilie 2017 / Sunday, 16th of April 2017

„Hristos a înviat!” / ”Christ is Risen!”

- ora 12:00 – Poezii şi cântece pascale / 12:00 hours – Easter Poems and songs
- ora 14:00 – Concurs de ciocnit ouă / 14:00 hours – Knocking the eggs competition

Sucevița, Biserica „Sfântul Ilie” (Tesviteanul) / Sucevița, ”St. Elias” (Tesviteanul) Church

Duminică, 16 aprilie 2017, ora 14:00 / Sunday, 16th of April 2017, 14:00 hours

Recital de cântece pascale / Easter song concert

Dorneşti, Biserica „Adormirea Maicii Domnului” /
Dorneşti, ”The Assumption of Virgin Mary” Church

Duminică, 16 aprilie 2017 / Sunday, 16th of April 2017

Concert pascal / Easter concert

Câmpulung Moldovenesc, Catedrala „Adormirea Maicii Domnului”, Biserica „Naşterea Maicii Domnului” şi Biserica „Sfântul Dumitru” / Câmpulung Moldovenesc, ”The Assumption of Virgin Mary” Cathedral, ”The Nativity of Mary” Church, ”St. Demeter” Church

Duminică, 16 aprilie 2017 – Marți, 18 aprilie 2017 /
Sunday, 16th of April 2017 – Tuesday, 18th of April 2017

Ciocnitul Ouălor, Ritual la morminte şi trasul clopotelor de către feciori /
Knocking the eggs, traditional customs

Breaza, Cimitirele din localitate / Breaza, Local cemeteries

„SĂPTĂMÂNA LUMINATĂ ÎN BUCOVINA”
BRIGHT WEEK IN BUCOVINA

17 - 23 aprilie 2017 / 17th - 23rd of April 2017

Luni, 17 aprilie 2017, orele 13:00 – 17:00 / Monday, 17th of April 2017, 13:00 – 17:00 hours

Sărbătoarea coşurilor pascale, Ediția a IX-a /
The Celebration of Easter baskets, the IXth Edition

Gura Humorului, Esplanada Muzeului Obiceiurilor Populare din Bucovina /
Gura Humorului, The Centre of The Museum of Folk Customs in Bucovina

Luni, 17 aprilie 2017, ora 20:00 / Monday, 17th of April 2017, 20:00 hours

Balul Gospodarilor / The Villagers' Traditional Party

Sadova, Căminul Cultural „Zorile” / Sadova, ”Zorile” Assembly Hall

Luni, 17 aprilie 2017, ora 20:00 / Monday, 17th of April 2017, 20:00 hours

Balul Gospodarilor / The Villagers' Traditional Party

Fundu Moldovei, Căminul Cultural / Fundu Moldovei, Assembly Hall

Luni, 17 aprilie 2017, ora 21:00 / Monday, 17th of April 2017, 21:00 hours

Balul Gospodarilor / The Villagers' Traditional Party

Berchişeşti, „Hanul Berchişeşti" / Berchişeşti, "Berchişeşti Inn"

Marți, 18 aprilie 2017, orele 16:00 – 18:00 / Tuesday, 18th of April 2017, 16:00 – 18:00 hours

Concert sărbătoresc de primăvară / Spring Celebration Concert

Gura Humorului, Casa de Cultură / Gura Humorului, Assembly Hall

Vineri, 21 aprilie 2017, orele 12:00 – 22:00 / Friday, 21st of April 2017, 12:00 – 22:00 hours

Zilele oraşului Liteni / Liteni City Celebration

Liteni, Izvorul Tămăduirii – Poiana Ursului şi Stadionul „Ionel Pintilescu" / Liteni, Izvorul Tămăduirii (a Romanian religious celebration) – Poiana Ursului and the "Ionel Pintilescu" Stadium

Vineri, 22 aprilie 2017, ora 19:00 / Friday, 22nd of April 2017, 19:00 hours

„Focurile tradiționale din ajun de Sfântul Gheorghe" / "Traditional Fires of St. George's Eve"

Sucevița, Casa Avram şi diferite gospodării din comună / Sucevița, Casa Avram (a guest house) and various households in the village

Duminică, 23 aprilie 2017, orele 11:00 – 13:00 / Sunday, 23rd of April 2017, 11:00 – 13:00 hours

Ziua mondială a cărții pentru copii – Ziua Bibliotecarului / The World Children's Books Day – The Librarian's Day

Gura Humorului, Biblioteca orăşenească / Gura Humorului, The town library

Duminică, 23 aprilie 2017 / Sunday, 23rd of April 2017

Concert pascal / Easter concert

Câmpulung Moldovenesc, Catedrala „Adormirea Maicii Domnului" şi Biserica „Naşterea Maicii Domnului" / Câmpulung Moldovenesc, "The Assumption of Virgin Mary" Cathedral, "The Nativity of Mary" Church

distribuit de

BucovinaCazare.ro

